

Scopul elaborării acestui model de contract vizează optimizarea practicilor curente în domeniul contractării traducerilor literare și conține clauze în acord cu prevederile legislației în vigoare în România – Legea nr. 8/1996 (ult. actualiz. 13.01.2020). Acest document are scop ilustrativ și nu constituie consultanță de specialitate. Se recomandă apelarea la servicii calificate pentru orice problemă de natură juridică.

MODEL

Contract de cesiune a drepturilor de autor

nr. / (data)

Prezentul contract a fost încheiat astăzi, (data), între părțile semnate:

Editura (denumire completă), cu sediul în România, (localitate), Str. Nr., Bl., Sc., Et., Ap., înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. J C.U.I., reprezentată prin (nume), (funcția), persoană de contact (nume), (funcția), tel., e-mail:, denumită în continuare „**editura**”

și

Traducător (nume), cu domiciliul în (țara), (localitate), Str. Nr., Bl., Sc., et., ap., care se legitimează cu C. I. Seria Nr., eliberat de, la data, CNP, tel., e-mail:, denumit în continuare „**traducătorul**”

Cap. 1. Obiectul contractului:

- 1.1. Traducătorul cesionează editurii, în condițiile prezentului contract, dreptul de editare, reproducere și difuzare a traducerii din limba în limba română a lucrării cu titlul
“.....” (denumire în original),
de.....(nume, prenume autor/i),
denumită în continuare „**opera tradusă**”.
- 1.2. Traducătorul declară pe propria răspundere că opera tradusă este integral creația sa și că prin editarea și difuzarea acesteia nu sunt încălcate drepturile patrimoniale și morale ale altor persoane definite conform Legii nr. 8 / 1996 cu privire la drepturile de autor și drepturile conexe.
- 1.3. În cazul în care, ulterior difuzării operei traduse, se va constata că traducătorul nu a respectat prevederile art. 1.2, răspunderea revine în exclusivitate traducătorului.
- 1.4. Traducătorul declară pe propria răspundere că drepturile patrimoniale asupra operei traduse se află în proprietatea sa și că nu a încheiat niciun alt acord, aflat în vigoare la data semnării prezentului contract, prin care să fie cesionat vreunul din drepturile prevăzute la Cap. 2.

Cap. 2. Drepturi cesionate

- 2.1. Traducătorul cesionează editurii dreptul de editare, reproducere și difuzare a operei traduse, sub formă de volum tipărit exclusiv pe suport de hârtie, pe durata și în condițiile prezentului contract.
- 2.2. Dreptul de difuzare a operei traduse nu este restricționat teritorial.
- 2.3. Eventuala editare electronică, totală sau parțială, a operei traduse nu face obiectul prezentului contract.

Cap. 3. Durata cesionării

- 3.1. Cesiunea drepturilor menționate la art. 2.1. se face pentru o perioadă de 5 ani de la semnarea prezentului contract, pentru un tiraj minim de.....(număr) exemplare.
- 3.2. Pe durata prevăzută la art. 3.1. editura își menține toate drepturile privind prelungirile de tiraj sau reeditările pe suport de hârtie și drepturile conexe prevăzute la Cap. 2.

Cap. 4. Remunerarea autorului

- 4.1. Pentru cedarea drepturilor menționate la art. 2.1., editura se obligă să achite traducătorului sumele datorate ca onorariu, calculat ca echivalent în lei, la cursul B.N.R. din ziua efectuării plății, a sumei **nete** de..... EUR / pagina de autor (2000 semne inclusiv spații).
- 4.2. Sumele prevăzute ca onorariu vor fi plătite traducătorului în numerar sau prin transfer bancar, conform instrucțiunilor de plată transmise de traducător editurii. După caz, sumele prevăzute ca onorariu vor fi achitate și împuternicitului traducătorului sau succesorilor săi legali.
- 4.3. Sumele prevăzute ca onorariu vor fi achitate traducătorului în termen de 30 de zile de la data predării operei traduse (data mesajului e-mail avînd anexat fișierul manuscrisului operei traduse).
- 4.4. Nepublicarea operei traduse de către editură în termenul convenit nu constituie motiv pentru neplata onorariului către traducător.
- 4.5. La solicitarea traducătorului, editura va elibera și va trimite acestuia o adeverință din care să rezulte suma brută a onorariului datorat și sumele reținute de editură spre a fi vărsate la bugetul de stat cu titlul de impozit (și, dacă este cazul, de contribuții sociale și contribuții sociale de sănătate, conform reglementărilor fiscale în vigoare). Adeverința va servi traducătorului la raportarea veniturilor obținute în baza prezentului contract.

Cap. 5. Exemplare gratuite rezervate traducătorului

- 5.1. Traducătorul are dreptul la un număr de 10exemplare gratuite pe care editura se obligă să i le predea / expedieze în termen de 15 zile de la publicarea operei.

Cap. 6. Obligațiile părților

- 6.1. Traducătorul se obligă să trimită editurii manuscrisul operei traduse sub formă definitivă, în format electronic (fișier în format „.doc” / „.docx” anexat unui mesaj e-mail), până la data de Data mesajului e-mail avînd anexat fișierul cu manuscrisul trimis pe adresa editurii reprezintă data predării operei. Traducătorul are dreptul să condiționeze trimiterea manuscrisului de intrarea în posesia unui exemplar al prezentului contract semnat de ambele părți.
- 6.2. În termen de 30 zile de la predarea manuscrisului, editura va evalua opera tradusă și va trimite traducătorului în scris, prin e-mail, eventualele observații referitoare la calitatea traducerii și acceptarea / respingerea calitativă a operei sau solicitarea justificată a efectuării de modificări. Dacă în termen de 30 zile de la predarea manuscrisului prin e-mail, editura nu comunică traducătorului concluziile evaluării calitative și nu solicită eventuale modificări, manuscrisul predat de traducător se consideră acceptat din punct de vedere calitativ.
- 6.3. Editura nu poate respinge manuscrisul dacă la evaluarea calitativă va constata ocazional sau cu caracter de excepție prezența unui număr redus de erori pe care le va remedia la corectură. La solicitarea justificată a editurii, traducătorul se obligă să-și justifice opțiunile și să colaboreze pentru agrearea și adoptarea altor soluții de traducere decât cele propuse inițial.
- 6.4. Respingerea operei traduse și refuzul nejustificat al traducătorului de a da curs solicitării editurii de refacere a operei traduse pot atrage anularea prezentului contract.
- 6.5. Editura are dreptul de a apela, cu înștiințarea traducătorului, la serviciile unei terțe persoane pentru refacerea operei traduse, dacă traducătorul se află, din motive independente de voința sa, în imposibilitatea de a da curs solicitărilor justificate de modificare ale editurii, onorariul traducătorului fiind diminuat corespunzător.

- 6.6. Traducătorului nu i se vor imputa, pentru niciun motiv, cheltuieli care depășesc 100 % din sumele care îi revin ca onorariu în baza prezentului contract.
- 6.7. Editura se obligă să publice opera tradusă până la data de..... (SAU în termen de luni de la data predării).
- 6.8. Editura va publica numele traducătorului în volumul tipărit și în toate contextele în care va menționa opera originală.
- 6.9. În cazul în care, la cererea justificată a editurii, traducătorul face modificări în opera tradusă, data predării acesteia va fi considerată data mesajului e-mail având anexat fișierul cu manuscrisul modificat, dar nu mai târziu de 90 zile după data predării către editură a manuscrisului inițial.
- 6.10. Editura se obligă să solicite traducătorului acordarea „bunului de tipar” („B.T.”) pe o copie a operei traduse pregătită pentru publicare. Traducătorul poate acorda „B.T.” și prin intermediul unui mesaj e-mail având atașată forma finală a operei traduse pregătită pentru publicare.
- 6.11. Editura va dispune de manuscris, ilustrații și orice alte documente care fac parte din sau au legătură cu opera tradusă numai pe perioada cesionării dreptului de autor în condițiile prezentului contract.
- 6.12. După expirarea perioadei de cesionare a dreptului de autor în condițiile prezentului contract, traducătorul are dreptul să contracteze republicarea operei traduse, încheiînd un nou contract de cesiune cu editura sau cu o terță parte, dar acordînd prioritate editurii.

Cap. 7. Prevederi finale

- 7.1. Prezentul contract are la bază legislația în vigoare în România la data încheierii lui.
- 7.2. Eventualele modificări ale clauzelor prezentului contract se vor face numai în scris, cu acordul părților, constituind anexe la contract.
- 7.3. Părțile consimt ca orice litigiu privind prezentul contract să fie rezolvat pe cale amiabilă, iar dacă acest lucru nu este posibil, se vor adresa instanțelor judecătorești.
- 7.4. În caz de forță majoră sau dacă, din motive independente de voința părților, termenele prevăzute inițial nu pot fi respectate, părțile se vor înștiința reciproc în cel mai scurt timp de la producerea evenimentului și pot conveni asupra revizuirii condițiilor inițiale sau rezilierii contractului pe cale amiabilă, fără plata de penalități.
- 7.5. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de ambele părți și primirii de fiecare parte a câte unui exemplar semnat de ambele părți.

Editura,

Traducătorul,

Director (nume și semnătură)

..... (nume și semnătură)

Data:

Data: